



УДК 81-25

DOI 10.52575/2712-7451-2023-42-4-742-751

## Семантические особенности разговорного французского языка в Тунисе

<sup>1</sup> Жевлакова П.Г., <sup>1</sup> Пристинская Т.М., <sup>2</sup> Коч К.И.

<sup>1</sup> Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
Россия, 3008015, г. Белгород, ул. Победы, 85;

<sup>2</sup> Российский государственный социальный университет,  
Россия, 129226, г. Москва, ул. Вильгельма Пика, д. 4, стр. 1  
[p.zhevlakova99@mail.ru](mailto:p.zhevlakova99@mail.ru); [pristinskaja@bsu.edu.ru](mailto:pristinskaja@bsu.edu.ru); [KochKI@rgsu.net](mailto:KochKI@rgsu.net)

**Аннотация.** Значимость исследования вариативности французского языка в условиях его тесного контакта с местными языками (арабским и берберским) в Тунисе заключается в выявлении основных типов семантических изменений лексем, используемых тунисцами в устной речи. В лингвистической литературе широко освещаются вопросы, связанные с динамикой развития французского языка при его использовании в ряде стран Африки, однако семантические особенности лексики тунисского варианта французского языка и обуславливающие их факторы не были предметом исследований. Цель исследования заключается в выявлении семантических особенностей и изменений лексики тунисского варианта французского языка, в определении факторов, обуславливающих их появление, а также в описании различий между семантикой слов, используемых во французской норме и в тунисском варианте. В ходе анализа языкового материала установлено, что языковая ситуация в Тунисе характеризуется диглоссией, а французский язык в Тунисе имеет статус адстрата. Рассмотрено историческое влияние французского языка на развитие языковой ситуации в Тунисе, начиная с периода колонизации. Выявлены такие основные типы семантических изменений лексики в тунисском варианте французского языка как расширение значения, сужение значения, смещение значения и семантическое калькирование. Определены основные причины таких семантических изменений лексики: влияние арабского языка, потребность в номинации новых понятий, адаптация нормативной лексики для нужд разговорной речи под влиянием социальных и культурологических факторов. Полученные результаты исследования отражают вариативность французского языка и подчеркивают важность учета социально-культурного контекста при изучении языковой вариативности.

**Ключевые слова:** социолингвистическая ситуация, культурологические факторы, диглоссия, адстрат, тунисский вариант французского языка, семантические изменения

**Для цитирования:** Жевлакова П.Г., Пристинская Т.М., Коч К.И. 2023. Семантические особенности разговорного французского языка в Тунисе. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 42(4): 742–751. DOI: 10.52575/2712-7451-2023-42-4-742-751

---

## Semantic Peculiarities of the Spoken French Language in Tunisia

<sup>1</sup> Polina G. Zhevlakova, <sup>1</sup> Tatiana M. Pristinskaya, <sup>2</sup> Karina I. Koch

<sup>1</sup> Belgorod State National Research University,  
85 Pobeda St., Belgorod 308015, Russia;

<sup>2</sup> Russian University of State for Social  
4/1 Vil'gel'ma Pika St, Moscow 129226, Russia

[p.zhevlakova99@mail.ru](mailto:p.zhevlakova99@mail.ru); [pristinskaja@bsu.edu.ru](mailto:pristinskaja@bsu.edu.ru); [KochKI@rgsu.net](mailto:KochKI@rgsu.net)

**Abstract.** The importance of studying the variation of French in the conditions of its close contact with local languages (Arabic and Berber) in Tunisia lies in identifying the main types of semantic change in lexemes used by Tunisians in oral discourse. The linguistic literature largely covers issues related to the

dynamics of the French language in use in a number of African countries, but the semantic characteristics of the lexicon of the Tunisian variant of French and the factors that cause them have not been the subject of research. The aim of the study was to identify the semantic features and changes in the lexicon of the Tunisian variant of French, to determine the factors causing them, and to describe the differences between the semantics of the words used in the French norm and in the Tunisian variant. The analysis of the linguistic material revealed that the linguistic situation in Tunisia is characterised by diglossia and that the French language in Tunisia has the status of an adstratum. The historical influence of the French language on the development of the linguistic situation in Tunisia since the period of cocolonisation is examined. The main types of semantic change in the lexicon of the Tunisian variant of French are identified as expansion of meaning, contraction of meaning, displacement of meaning and semantic calcification. The main reasons for these semantic changes in the lexicon are identified: the influence of the Arabic language, the need to name new concepts, and the adaptation of normative vocabulary to the needs of colloquial language under the influence of social and cultural factors. The results of the study reflect the variability of the French language and underline the importance of taking into account the socio-cultural context in the study of linguistic variation.

**Key words:** sociolinguistic situation, cultural factors, diglossia, adstrat, Tunisian variant of French, semantic changes

**For citation:** Zhevlakova P.G., Pristinckaya T.M., Koch K.I. 2023. Semantic Peculiarities of the Spoken French Language in Tunisia. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 42(4): 742–751 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2023-42-4-742-751

---

### Введение

В последние десятилетия наблюдается повышенный интерес к изучению вариативности французского языка в Африке в трудах как отечественных лингвистов, так и зарубежных языковедов. Большое внимание отечественные исследователи уделяют феномену вариативности французского языка [Лангнер, Багана, 2012; Жучкова, Храмова, 2018; Веджижева, Дзаурова, 2020], а также изучению камерунского [Багана, Куксова, 2018; Блажевич, 2019], марокканского [Тупейко, 2015] и конголезского [Коч, 2021] вариантов французского языка. В зарубежной лингвистике наблюдается повышенный интерес именно к исследованию тунисского варианта французского языка [Naffati, 2000; Veltcheff, 2006; Laroussi, 2011; Mejri, 2012; Beltaïef, 2014]. В то время как варианты французского языка в ряде стран Африки интенсивно исследовались с различных точек зрения, тунисский вариант остается недостаточно изученным в отечественной лингвистике, что свидетельствует об актуальности и важности данного исследования для развития языкознания. В исследовании тунисский вариант французского языка рассматривается нами с точки зрения его лексико-семантических особенностей. В контексте ограниченного объема исследований, посвященных данной проблеме, результаты проведенного исследования являются вкладом в разработку теории вариативности французского языка в этом регионе. Социолингвистическая ситуация в Африке, в том числе в Тунисе, неоднородна и характеризуется многоязычием, в котором французский язык часто является государственным языком и представлен различными вариантами. Лингвистическое пространство Африки регулярно подвергается воздействию сразу нескольких языков. Лингвисты, изучающие языковое пространство в странах Магриба, придерживаются мнения о сосуществовании на этой территории классического арабского, современного арабского, арабского в роли посредника, диалектов арабского (например, тунисского арабского), берберского и французского языков [Калегина, 2015, с. 199].

Французский язык представлен в Африке в двух вариантах: в странах Магриба и в странах Тропической Африки [Косенко, 2017, с. 63]. Тунисский вариант французского языка и языковая ситуация в целом отличаются от других стран Магриба рядом специфических черт, что привлекает внимание лингвистов к Тунису как региону франкоязычной Африки. Во времена французской колонизации Туниса, продолжавшейся с



1881 по 1956 год, французский язык занял место некогда престижного классического арабского языка. Арабский язык был вытеснен колонизаторами в большинстве сфер жизни, кроме религии [Багана, 2006, с. 27]. Взаимодействие между французским языком и арабским языком происходило на разных уровнях языка. После обретения Тунисской республикой независимости в качестве официального языка был принят арабский; однако ситуация арабско-французского двуязычия сохраняется и сейчас, несмотря на стремление администрации проводить арабизацию управления и образования. Французский язык преподается в тунисских школах, начиная с начальных классов. Обучение в вузах осуществляется также в основном на французском языке. Владение французским языком является основным преимуществом для доступа к более высокому уровню образования [Жевлакова, 2023, с. 75]. Высокую степень интегрированности французского языка подтверждает статистика, приведенная Международной Организацией Франкофонии (OIF): 89 % тунисцев владеют французским языком, 57 % населения Туниса говорят на нем каждый день. Большинство франкофонов в странах Африки относятся к возрастной группе 15–24 лет. Это свидетельствует о большом потенциале роста для франкоязычного мира. Молодые люди быстрее овладевают французским языком, чем старшее поколение. Особенно широко французский язык используется в городах Туниса; число франкоговорящих городских жителей растет [Cerquiglini et al., 2022, p. 11]. Таким образом, языковая ситуация в Тунисской республике характеризуется подвижностью, вызванной политическими, социальными и экономическими изменениями.

Многие исследователи подчеркивают адстратный статус французского языка на территориях вне своей метрополии, т. е. статус языка, который в отдельном регионе используется не в качестве родного, а привнесенного в эту языковую среду. Это распространяется и на Тунис, поскольку французский язык представлен своим территориальным вариантом, который существует параллельно с местными языками (арабским и берберским) и подвергается их влиянию. Французский язык как средство европеизации местного населения распространялся в чужеродных социокультурных и лингвистических средах на этих колониальных территориях, населенных различными этническими группами, говорящими на общем арабском языке, и приобретал местные характерные особенности, становясь языковым вариантом в этих колониях. В этом случае мы наблюдаем явление диглоссии, характеризующееся сосуществованием двух форм французского языка. Ситуация диглоссии в странах Северной Африки возникла в результате того, что французский язык попал на континент в двух своих формах – литературно-письменной и разговорной, которую использовали в речи солдаты. Французский язык преподавался в школах, где внедрялась парижская норма речи, тогда как просторечие распространялось в устном неофициальном общении [Куксова, 2018, с.48]. Широкое использование французского языка в разговорной речи жителей Туниса обусловило появление изменений в семантике его лексических единиц.

Цель исследования – выявление лексико-семантических особенностей слов тунисского варианта французского языка и установление факторов, обуславливающих их.

### **Объекты и методы исследования**

Объектом исследования избрана лексика тунисского варианта французского языка, сформировавшаяся в результате употребления лексических единиц французского языка в речи жителей Тунисской Республики в условиях тесного контакта с лексикой местных языков (арабского и берберского), используемой в процессе общения.

Лексико-семантические особенности данного пласта лексики выявляются с помощью таких методов исследования, как компонентный анализ значения языковых единиц, позволяющий выявить семантические признаки анализируемых слов; метод сравнительно-сопоставительного анализа слов французского языка метрополии и тунисского варианта французского языка; контекстуальный анализ, позволяющий выявить

семантические изменения слов с учетом их окружения. При изложении результатов исследования используются методы обобщения и лингвистического описания.

### Результаты и их обсуждение

Семантические признаки – это основные компоненты значения любой лексической единицы, которые составляют понятийную основу слова и отражают соответствующую мыслительную сущность. Следовательно, различные семантические признаки, часто называемые дифференциальными семами, обуславливают контраст между значениями слов.

Значение слов меняется под воздействием различных экстралингвистических и лингвистических факторов. В ходе исследования лексики тунисского варианта французского языка были выявлены основные типы семантических изменений лексем, а именно:

- расширение значения;
- сужение значения;
- смещение значения;
- семантическое калькирование.

Торопова Д.В., описывая разговорную лексику, упоминает несколько ее типов. Мы подробно рассмотрим семантические коллоквиализмы и заимствования. Семантические коллоквиализмы, т. е. слова, значение которых претерпело семантическое изменение в процессе употребления в разговорной речи, являются многозначными словами [Торопова, Лопатина, 2022, с. 152]. К данной группе можно отнести многие лексемы тунисского варианта французского языка, которые приобрели дополнительные оттенки значений и расширили свою семантическую структуру под влиянием этнических факторов и национального мировоззрения жителей Туниса в процессе употребления этих слов в устной речи.

#### *А. Расширение значения.*

Для тунисского варианта французского языка характерно расширение значения лексем вследствие употребления этих лексем для номинации других лиц или объектов на основании ассоциаций.

Например, лексема *un frère*, имеющая, согласно норме французского языка, основное значение «брат» или разговорное «друг», в тунисском варианте расширяет свое значение и приобретает дополнительный оттенок значения – «активный исламист». На передний план выходит семантический признак, обусловленный местными особенностями употребления.

*Il prendra place à côté des centaines de personnes venues écouter les frères-prêcheurs et les frères-prieurs.* [Bel Haj Yahia, 1991, p. 59] – Он займет свое место рядом с сотнями людей, пришедших послушать **исламских монахов-проповедников** и монахов-настоятелей.

Слово *gaz* во французском языке имеет значение «газ», тогда как в тунисском варианте данная лексема метонимично используется для обозначения газовой плиты, поскольку известно, что плиты, с момента их первого появления в Тунисе, работали на газе. И сегодня плиту, даже если это электрическая плита, не имеющая ничего общего с газом, в тунисском варианте языка чаще всего называют газовой [Beltaïef, 2014]. Во французском языке для обозначения газовой плиты употребляется словосочетание *un réchaud à gaz*. Рассмотренные нами примеры демонстрируют, что французские лексемы, попадая под влияние употребления в тунисском этнопространстве, расширяют свое значение.

*Ma mère mettait sur le gaz l'huile à chauffer* [Naffati, 2004, p. 230]. – Моя мама нагревала масло на **газовой плите**.

*Un cheikh* во французском языке закрепилось с одной семантикой – «шейх» в значении почетного титула или вождя племени, в то время как в тунисском варианте французского языка данная лексема приобретает несколько дополнительных значений:



*La grande mosquée, avec à sa tête un cheikh recteur [...] [Naffati, 2004, p. 174]. – Большая мечеть, во главе с настоятелем-шейхом.*

*Il cumula deux qualités rares (apparemment inconciliables) chez un seul artiste musicien: celle d'être, à la fois, cheikh du malouf et de oud arbi (luth à cordes) [Naffati, 2004, p. 175]. – В нем соединялись два редких качества (казалось бы, несочетаемых) для музыканта: быть мастером жанра тунисского малуфа и игры на арабской лютне.*

#### **Б. Сужение значения.**

В отличие от описанных выше случаев, некоторые французские слова в тунисском варианте сужают свое значение под влиянием религии. Например, прилагательное *dévoilée* во французском языке имеет несколько значений: «разоблаченный», «обнаруженный» или «снять покрывало», тогда как в тунисском варианте данная лексема обозначает лишь того, «кто не носит чадру, кто ходит без сефсари», т. е. непокрытую женщину.

*Complètement dévoilée, sans pudeur aucune, elle se promenait devant tout le monde [Naffati, 2004, p. 197]. – Совершенно неприкрытая, без всякой скромности, она расхаживала на глазах у всех.*

Лексема *une charcuterie*, согласно норме французского языка, имеет семантические варианты значения «свиноразделочная» или «колбасное производство», «мясные изделия». Мы наблюдаем сужение значения в тунисском варианте французского языка до «кулинарного изделия, приготовленного из мяса животных, кроме свинины».

*Société [...] annonce à sa clientèle (hôteliers, restaurateurs et collectivités) qu'après sa gamme de charcuteries de bœuf, elle lance un nouvel article pour la première fois en Tunisie [Naffati, 2004, p. 170]. – Компания Société [...] объявляет своим клиентам (гостиницам, ресторанам и местным властям) о том, что в дополнение к своей линейке мясных деликатесов она впервые выпускает новый продукт в Тунисе.*

Проследить тенденцию сужения значения в пределах тунисского варианта французского языка можно и на примере слова *une gargotte*, имеющего значения «харчевня», «трактир», «скверная дешевая столовая». В Тунисе данная лексема теряет любые уничижительные оттенки значения и объясняется как «недорогой, популярный ресторан, предлагающий в основном блюда местной кухни».

*C'était en vérité une gargotte à étages, où l'on servait à tire-larigot ragoût, tête d'agneau rôtie, oija aux merguez, katounia et couscous au poulet [Naffati, 2004, 229]. – На самом деле это был многоэтажный ресторан, где подавали тушеное мясо, жареную баранью голову, оджу с мергезом, камунию и кускус с курицей.*

#### **В. Смещение значения.**

Обогащение лексики французского языка в Тунисе происходит также посредством смещения значения, т. е. приобретения лексемами в тунисском варианте других значений, отличающихся от нормы французского языка.

Тунисцы, проживающие в Тунисе, используют выражение *chez nous là-bas* для номинации земляков, проживающих на Европейском континенте. При этом часто оно используется как достаточно уничижительное.

*À mon avis, il faut multiplier les séminaires à envergure internationale, activer les jumelages, assouplir les rouages douaniers pour nos "chez nous là-bas", organiser des tournois sportifs internationaux ... [Naffati, 2004, p.176]. – По моему мнению, необходимо увеличить количество международных семинаров, активизировать города-побратимы, упростить таможенные процедуры для «наших в тех краях», организовать международные спортивные турниры...*

#### **Г. Семантическое калькирование и заимствования.**

В тунисском варианте французского языка часто встречается семантическое калькирование, условием для которого выступает наличие общих семантических признаков у лексических единиц в тунисском варианте и норме французского языка.

Многие кальки из арабского языка в тунисском варианте французского языка стали известны и в лексической норме французского языка. Например, выражение *gens du livre*, взятое из Корана и характерное для арабского мира, означает «верующие в одну из трех великих монотеистических религий», т. е. религию, постулаты которой изложены в книге.

*Tandis que le bénéfice de la loi de l'Islams s'étend aux "Gens du livre", les polythéistes, eux, sont hors la loi* [Naffati, 2004, p. 231]. – В то время как преимущества исламского права распространяются на **верующих монотеистов**, многобожники находятся вне закона.

Арабские реалии, т. е. категорию языковых единиц, выражающих явления культуры, быта и традиций, свойственных этому народу и незнакомых другому [Суверова, 2019, с. 326], в тунисском варианте французского языка отражает еще одно словосочетание-калька с арабского языка *une école coranique* – традиционная мусульманская школа.

*Pourtant dans la capitale et ses environs, il y a bien dans les cent onze écoles coraniques, sans compter les enseignements à domicile* [Chebbi, 1985, p. 64]. – Однако в столице и ее окрестностях насчитывается более ста одиннадцати **мусульманских школ**, не считая обучения на дому.

Большинство слов-реалий не заносятся в словари в силу однократного использования, избегающего закрепления в лексическом строе языка. Именно поэтому уподобление реалий заимствованиям вызывает споры [Джабраилова, 2022, с. 120].

Лексема *enturbanné* является не только калькой с арабского языка, но также сохраняет переносный смысл, вложенный в нее на языке оригинала: «узкомыслящий набожный человек».

*Ce sont les hypocrites, les bigots, les dévots, les enturbannés puritains, les pudibonds, les saintes nitouches et les dragons de vertu qui vantent les vertus de l'abstinence, de la pureté, de la chasteté et qui pourfendent les démons de débauche* [Naffati, 2004, p. 208]. – Это лицемеры, фанатики, благочестивые, **узкомыслящие** пуритане, пудибонды, святые нитуши и драконы добродетели, воспевающие добродетели воздержания, чистоты и целомудрия и истребляющие демонов разврата.

Заимствования также составляют значительную часть разговорной речи жителей Туниса. В рамках исследования мы рассмотрим заимствование из арабского языка во французский язык, которое используется в тунисском варианте французского языка и не относится к французской норме. Лексема *un mektoub* или *maktoub* используется в значении «судьба»; «то, что предначертано».

*Eh bien justement, si la route est éclairée, l'accident aurait pu être évité. Mektoub* [Naffati, 2004, 322]! – Если бы дорога была освещена, аварии можно было бы избежать. **Это судьба!**

Приобретение языковым знаком грамматической категории рода говорит о его интеграции в состав языка, вхождении в словарный состав регионального варианта языка, а значит, о его ассимиляции.

Другое заимствование *une bléd* также интегрировано во французский язык Северной Африки, в том числе и Туниса, и имеет значение «город», «страна», «местность», «деревня».

*Nous avions toujours des visiteurs venant du **bled*** [El Goulli, 1993, p. 32]. – К нам всегда приезжали гости из **деревни**.

По аналогии с предыдущим примером, мы видим, что данная лексема также приобрела категорию рода, а следовательно, ассимилировалась в языке.

Лексеммы *une mehba*, *meh'ba*, *mahba* выражают значение «денежный подарок для детей по поводу национальных праздников».

*Grâce à cette géniale tradition de **la mahba**, les garnements envahissent ces minuscules étalages où on peut trouver des jouets pour toutes les bourses* [Naffati, 2004, p. 321]. – Благодаря этой нехитрой традиции **махбы** дети заполнили крошечные киоски, где можно найти игрушки на любой бюджет.

### Заключение

Исследование лексико-семантических особенностей тунисского варианта французского языка позволило выявить ряд различий между семантикой слов, используемых в метрополии и в разговорной речи в Тунисе. Были выявлены случаи влияния арабского языка на употребление определенных слов и выражений. Интеграция слов арабского происхождения в тунисский вариант французского языка, смещение, сужение и расширение значений и приспособление французских слов для удовлетворения потребности в номинациях или для удобства, свидетельствуют об открытости тунисского носителя, податливости и гибкости его когнитивной системы к влиянию различных факторов, включая культуру. Причинами таких семантических изменений лексики служат исторические, социальные и культурные факторы, которые можно объяснить, учитывая контекст многовековой истории взаимодействия между французским и арабским языками.

Таким образом, исследование лексико-семантических особенностей тунисского варианта французского языка представляет интерес не только для лингвистической науки и практики, но и для методики обучения французскому языку носителей арабского языка. Результаты исследования могут быть использованы и при создании многоязычных словарей и переводческих программ, что также является актуальной задачей в современном мире, где межкультурное взаимодействие становится все более интенсивным.

### Список источников

- Cerquiglini B., Diagne S.B., Klinkenberg Je.-M., Marcoux R., Dallies F.M., Pimienta D., Richard L., Tchehouali D., Tirvassen. R. 2022. *La langue française dans le monde*. Éditions Gallimard, 17 p.
- Chebbi L. 1985. *La Fêlure, mémoires d'un cheikh*. Tunis, Salammbô, 255 p.
- El Goulli S. 1993. *Les Mystères de Tunis*. Tunis, Annawras, 175 p.
- Naffati H., Queffélec A. 2004. Le français en Tunisie, [Numéro spécial]. *Le Français en Afrique*, 18: 453 p.
- Pauliat P. 1999. *Dictionnaire francais-russe, russe-francais*. Paris, Larousse, 473 p.

### Список литературы

- Багана Ж. 2006. Французский язык в Африке: проблемы интерференции. Москва, Наука, 163 с.
- Багана Ж., Куксова Е.Л. 2018. Особенности словообразования в камерунском варианте французского языка. *Ученые записки Орловского государственного университета*, 2(79): 67–70.
- Блажевич Ю.С. 2019. Фонетические особенности французского языка Камеруна. *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание*, 18(4): 221–230. DOI: 10.15688/jvolsu2.2019.4.17
- Веджижева Д.М., Дзаурова Р.А. 2020. Особенности французского языка в Африке. *Матрица научного познания*, 1: 91–93.
- Глебова Я.А., Багана Ж. 2023. Эвфемизация в территориальных вариантах французского языка стран Западной Африки. В кн.: *Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук. Сборник статей IX Всероссийской научно-практической конференции (Пенза, 20–21 сентября 2023 г.)*. Под ред. В.И. Первушкина, П.А. Гагаева, А.Б. Тугарова, О.В. Ягова, С.М. Васина. Пенза, Пензенский государственный аграрный университет: 40–44.
- Джабраилова М.А. 2022. Понятие и этимология термина «реалия» в современной лингвистике. В кн.: *Наука. Исследования. Практика. Сборник избранных статей по материалам Международной научной конференции (Санкт-Петербург, 25 июня 2022 г.)*. Санкт-Петербург, Частное научно-образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Гуманитарный национальный исследовательский институт «НАЦРАЗВИТИЕ»: 118–120.
- Жевлакова П.Г. 2023. Языковая ситуация в Тунисе: современная характеристика и взаимосвязь языковой политики и образования. В кн.: *Lingua Academica: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. Материалы VIII Всероссийской научно-практической*

- конференции (Ульяновск, 09 февраля 2023 г.). Под ред. Н.А. Крашенинниковой. Ульяновск, Ульяновский государственный университет: 72–78.
- Жучкова Е.С., Храмова А.Ю. 2018. Заимствования как способ обогащения лексики территориальных вариантов французского языка. В кн.: *Terra Linguae*. Сборник научных статей. Т. Вып. 4. Под ред. Д.Р. Сабировой. Казань, Издательство Казанского университета: 31–34.
- Калегина Т.Е., Тахтарова С.С. 2015. Влияние французского языка на формирование лингвистического ландшафта стран Магриба. В кн.: *Terra linguae*. Сборник научных статей. Т. Выпуск 2. Под ред. Д.Р. Сабировой. Казань, Издательство ТАИ: 198–201.
- Косенко Е.И. 2017. Семантические процессы в марокканском варианте французского языка как отражение лингвокультурологической ситуации в Марокко. *Евразийский Союз ученых*, 2(35): 63–65.
- Коч К.И. 2021. Локальное преобразование французского языка в Демократической Республике Конго в условиях билингвизма. Дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 155 с.
- Куксова Е.Л. 2018. Роль и место французского языка в странах Магриба. В кн.: *Наука России: Цели и задачи*. Сборник научных трудов по материалам XI международной научной конференции (Екатеринбург, 10 октября 2018 г). Том Часть 1. Екатеринбург, НИЦ «Л-Журнал»: 47–49. DOI: 10.18411/sr-10-10-2018-12.
- Лангнер А.Н., Багана Ж. 2012. Франкофония и вариативность французского языка. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*, 3: 40–44.
- Суверова А.О. 2019. Теоретические аспекты изучения понятия «реалия» в лингвистике. В кн.: *Исследовательский потенциал молодых ученых: взгляд в будущее*. Сборник материалов XV Региональной научно-практической конференции магистрантов, аспирантов и молодых ученых (Тула, 19–21 февраля 2019 г.). Под ред. В.А. Панина, К.А. Подрезова. Тула, Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого: 326–329.
- Торопова Д.В., Лопатина М.В. 2022. Структурно-семантические особенности немецкой разговорной лексики и её лингводидактический потенциал. В кн.: *Новые технологии в обучении иностранным языкам*. Сборник материалов XV Всероссийской студенческой научно-практической конференции (Омск, 27 мая 2022 г.). Под ред. С.М. Богатовой. Омск, Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского: 151–156.
- Тупейко Д.В. 2015. Лингвокультурологические особенности французского языка в Марокко. Дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 217 с.
- Baghana J., Razumova L.V. 2019. Borrowings and xenisms in modern linguistics: congolese French. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 5(2): 3–10. DOI: [10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-1](https://doi.org/10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-1).
- Beltaïef L. 2014. La Langue Française dans le parler tunisien. Dans Samia Kassab et Myriam Suchet. *La Langue française n'est pas la langue française. Fabula-LhT*, 12. DOI: <https://doi.org/10.58282/lht.1245>.
- Veltcheff C. 2006. Le français en Tunisie: une langue vivante ou une langue morte? *Le français aujourd'hui*, 154(3): 83–92. DOI: 10.3917/lfa.154.0083.
- Laroussi F. 2011. Le français de Tunisie. Normes ou formes endogènes. *Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature*, 76(1): 6.
- Mejri S. 2012. Les spécificités du français en Tunisie: emprunts autochtones, “géosynonymes”, et mots construits. Dans le livre: *Convergences, divergences et la question de la norme en Afrique francophone*. Actes du colloque (Cologne (Allemagne) du 2 au 4 février 2011). Éd. par P. Blumenthal et St. Pfänder. *Le français en Afrique*, 27: 219–228.
- Naffati H. 2000. Le Français en Tunisie. Étude sociolinguistique et lexicale. Thèse de Doctorat. Provence, 643 p.

## References

- Bagana Zh. 2006. *Frantsuzskiy yazyk v Afrike: problemy interferentsii* [French in Africa: problems of interference]. Moscow, Publ. Nauka, 163 p.
- Bagana Zh., Kuksova E.L. 2018. Peculiarities of word-formation in the french language in Cameroon. *Scientific notes of Orel state university*, 2(79): 67–70 (in Russian).





- Blazhevich Yu.S. 2019. Phonetic peculiarities of the french language of cameroon. *Science journal of Volgograd state university. Linguistics*, 18(4): 221–230 (in Russian). DOI: 10.15688/jvolsu2.2019.4.17.
- Vedzizheva, D.M., Dzaurova R.A. 2020. Osobennosti frantsuzskogo yazyka v Afrike [Features of the French language in Africa]. *Matritsa nauchnogo poznaniya*, 1: 91–93.
- Glebova Ya.A., Bagana Zh. 2023. Euphemisation in territorial variants of west african French. V kn.: Aktual'nye problemy gumanitarnykh i obshchestvennykh nauk [Current problems of the humanities and social sciences]. Collection of articles of the IX All-Russian Scientific and Practical Conference (Penza, September 20–21, 2023). Eds. V.I. Pervushkin, P.A. Gagaev, A.B. Tugarov, O.V. Yagov, S.M. Vasin. Penza, Publ. Penzenskiy gosudarstvennyy agrarnyy universitet: 40–44.
- Dzhabrailova M.A. 2022. The definition and the etymology of the concept of «realia» in modern linguistics. In: Science. Research. Practice. Collection of selected articles based on the materials of the International Scientific Conference (St. Petersburg, June 25, 2022). St. Petersburg, Publ. Chastnoe nauchno-obrazovatel'noe uchrezhdenie dopolnitel'nogo professional'nogo obrazovaniya Gumanitarnyy natsional'nyy issledovatel'skiy institut «NATsRAZVITIE»: 118–120 (in Russian).
- Zhevlakova P.G. 2023. The language situation in tunisia: current characteristics and the interrelationship between language policy and education. In: *Lingua Academica: Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki* [Lingua Academica: Current problems of linguistics and linguodidactics]. Materials of the VIII All-Russian Scientific and Practical Conference (Ulyanovsk, February 09, 2023). Ed. N.A. Krashennnikova. Ulyanovsk, Publ. Ulyanovskiy gosudarstvennyy universitet: 72–78.
- Zhuchkova E.S., Khramova A.Yu. 2018. Zaimstvovaniya kak sposob obogashcheniya leksiki territorial'nykh variantov frantsuzskogo yazyka [Borrowings as a way to enrich the vocabulary of territorial varieties of the French language]. In: *Terra Linguae*. Collection of scientific articles. Vol. 4. Ed. D.R. Sabirova. Kazan, Publ. Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta: 31–34.
- Kalegina T.E., Takhtarova S.S. 2015. Vliyanie frantsuzskogo yazyka na formirovanie lingvisticheskogo landshafta stran Magriba [The influence of the French language on the formation of the linguistic landscape of the Maghreb countries]. In: *Terra linguae*. Collection of scientific articles. Vol. 2. Ed. D.R. Sabirova. Kazan, Publ. Izdatel'stvo TAI: 198–201.
- Kosenko E.I. 2017. Semanticheskie protsessy v marokkanskom variante frantsuzskogo yazyka kak otrazhenie lingvokul'turologicheskoy situatsii v Marokko [Semantic processes in the Moroccan version of the French language as a reflection of the linguistic and cultural situation in Morocco]. *Evrasiyskiy Soyuz uchenykh*, 2(35): 63–65.
- Koch K.I. 2021. Lokal'noe preobrazovanie frantsuzskogo yazyka v Demokraticheskoy Respublike Kongo v usloviyakh bilingvizma [Local transformation of French in the Democratic Republic of the Congo under conditions of bilingualism]. Dis. ... cand. Philol. Sciences. Belgorod, 155 p.
- Kuksova E.L. 2018. Rol' i mesto frantsuzskogo yazyka v stranakh Magriba [The role and place of the French language in the Maghreb countries]. In: *Nauka Rossii: Tseli i zadachi* [Science of Russia: Goals and objectives]. Collection of scientific papers based on the materials of the XI international scientific conference (Ekaterinburg, October 10, 2018). Volume Part 1. Ekaterinburg, Publ. NITs «L-Zhurnal»: 47–49. DOI: 10.18411/sr-10-10-2018-12.
- Langner A.N., Bagana Zh. 2012. The francophonie and variation of the french language. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 3: 40–44 (in Russian).
- Suverova A.O. 2019. Teoreticheskie aspekty izucheniya ponyatiya «realiya» v lingvistike [Theoretical aspects of studying the concept of “reality” in linguistics]. In: *Issledovatel'skiy potentsial molodykh uchenykh: vzglyad v budushchee* [Research potential of young scientists: a look into the future]. Collection of materials of the XV Regional scientific and practical conference of undergraduates, graduate students and young scientists (Tula, February 19–21, 2019). Eds. V.A. Panina, K.A. Podrezova. Tula, Publ. Tul'skiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet im. L.N. Tolstogo: 326–329.
- Toropova D.V., Lopatina M.V. 2022. Structural-semantic features of german colloquial vocabulary and its linguisitic and didactical potential. In: *new technologies in elt*. Collection of materials from the XV All-Russian Student Scientific and Practical Conference (Omsk, May 27, 2022). Ed. S.M. Bogatova. Omsk, Publ. Omskiy gosudarstvennyy universitet im. F.M. Dostoevskogo: 151–156 (in Russian).
- Tupeyko D.V. 2015. Lingvokul'turologicheskie osobennosti frantsuzskogo yazyka v Marokko [Linguistic and cultural features of the French language in Morocco]. Dis. ... cand. Philol. Sciences. Belgorod, 217 p.

- Baghana J., Razumova L.V. 2019. Borrowings and xenisms in modern linguistics: congolese French. Research Result. Theoretical and Applied Linguistics, 5(2): 3–10 (in Russian). DOI: [10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-1](https://doi.org/10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-1).
- Beltaïef L. 2014. La Langue Française dans le parler tunisien [The French Language in Tunisian speech]. Dans Samia Kassab et Myriam Suchet. La Langue française n'est pas la langue française [The French language is not the French language]. *Fabula-LhT*, 12. DOI: <https://doi.org/10.58282/lht.1245>.
- Veltcheff C. 2006. Le français en Tunisie: une langue vivante ou une langue morte [French in Tunisia: a living language or a dead language]? *Le français aujourd'hui*, 154(3): 83–92. DOI: 10.3917/ifa.154.0083.
- Laroussi F. 2011. Le français de Tunisie. Normes ou formes endogènes [The French of Tunisia. Norms or endogenous forms]. *Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature*, 76(1): 6.
- Mejri S. 2012. Les spécificités du français en Tunisie: emprunts autochtones, “géosynonymes”, et mots construits [The specificities of French in Tunisia: indigenous borrowings, “geosynonyms”, and constructed words]. In: Convergences, divergences et la question de la norme en Afrique francophone [Convergences, divergences and the question of the norm in French-speaking Africa]. Proceedings of the conference (Cologne (Germany) from February 2 to 4, 2011). Eds. P. Blumenthal et St. Pfänder. *Le français en Afrique*, 27: 219–228.
- Naffati H. 2000. Le Français en Tunisie. Étude sociolinguistique et lexicale [The French in Tunisia. Sociolinguistic and lexical study]. Doctoral thesis. Provence, 643 p.

**Конфликт интересов:** о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

**Conflict of interest:** no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 31.08.2023

Поступила после рецензирования 1.11.2023

Принята к публикации 10.12.2023

Received August 31, 2023

Revised November 1, 2023

Accepted December 10, 2023

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

**Жевлакова Полина Георгиевна**, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия.

**Пристинская Татьяна Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия.

**Коч Карина Игоревна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингводидактики и межкультурной коммуникации, Российский государственный социальный университет, Москва, Россия.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

**Polina G. Zhevlakova**, postgraduate student of the Department of Romance and Germanic Philology and Cross-Cultural Communication, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.

**Tatiana M. Pristinskaya**, Candidate Sciences in Philology, Associate Professor of the Department of Romance and Germanic Philology and Cross-Cultural Communication, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.

**Karina I. Koch**, Candidate Sciences in Philology, Associate Professor of the Department of Linguodidactics and Cross-Cultural Communication, Russian State Social University, Moscow, Russia.